

FONTES CHRISTIANI
GREGOR DER GROSSE
HIRTENREGEL II

FONTES CHRISTIANI

Zweisprachige Neuausgabe christlicher Quellentexte
aus Altertum und Mittelalter

In Verbindung mit der Görres-Gesellschaft

herausgegeben von

Marc-Aeilko Aris, Peter Gemeinhardt,
Martina Giese, Roland Kany, Isabelle Mandrella,
Andreas Schwab, Martin Wallraff

Band 105/2

GREGOR DER GROSSE

HIRTENREGEL II

LATEINISCH
DEUTSCH

GREGOR DER GROSSE

REGULA PASTORALIS
HIRTENREGEL II

ZWEITER TEILBAND

EINGELEITET, KRITISCH EDIERT,
ÜBERSETZT UND KOMMENTIERT

VON
MARTIN FIEDLER

HERDER The logo consists of the word 'HERDER' in a bold, sans-serif font, followed by a large, stylized '450' where the '4' and '5' are interconnected.

FREIBURG · BASEL · WIEN

Redaktion:
Horst Schneider

Zum Autor: Dr. Martin Fiedler ist langjähriger wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Bayerischen Akademie der Wissenschaften im Projekt „Mittel-lateinisches Wörterbuch“ und Herausgeber lateinischer liturgischer Texte.



MIX
Papier | Fördert
gute Waldnutzung
FSC® C014889

© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2025
Hermann-Herder-Str. 4, D-79104 Freiburg

Alle Rechte vorbehalten

www.herder.de

produktsicherheit@herder.de

Satz: Heidi Hein, Brühl (Baden)

Herstellung: Friedrich Pustet GmbH & Co. KG, Regensburg

Printed in Germany

ISBN 978-3-451-32924-1

INHALTSVERZEICHNIS

Erster Teilband

Einleitung

I. Leben und Werk	7
1. Rom um das Jahr 590	7
2. Biographische Skizze Gregors	8
2.1 Zeitgenössische und frühe biographische Quellen	8
2.2 Abstammung, Kindheit und Jugend, weltliche Karriere	9
2.3 Geistliche Laufbahn	12
2.3.1 Die Anfänge	12
2.3.2 Diakon und <i>apocrisiarius</i>	14
2.4 Bischof von Rom	15
3. Das Bischofsamt zur Zeit Gregors	19
4. Gregor und der Osten	23
5. Gregor und die Krankheit, sein Charakter und Weltbild	24
6. Gregors Theologie	30
7. Werke	33
II. Die <i>Regula pastoralis</i>	38
1. Werk- und Gattungsgeschichte, Datierung	38
2. Aufbau und Inhalt	41
3. Terminologie	43
4. Psychologie, Bilder und Vergleiche	46
5. Parallelen in Gregors eigenen Werken	49
5.1 Griechische Patristik als Quelle	51
5.2 Lateinische Patristik und Heilige Schrift als Quelle	52
6. Rezeption der <i>Regula</i>	56

III. Der Text	59
1. 1. Editionsbericht	59
1.1 Benützte Handschriften	60
1.2 Textkonstitution im Einzelnen, Sprache und Stil	63
2. Conspectus siglorum	69

Text und Übersetzung

Regula pastoralis – Hirtenregel	73
Teil 1	73
Teil 2	146

Zweiter Teilband

Teil 3	235
Teil 4	546

Anhang

Abkürzungen

Werkabkürzungen	555
Allgemeine Abkürzungen	559
Abkürzungen im textkritischen Apparat	560
Bibliographische Abkürzungen	561

Bibliographie

Quellen	564
Literatur	576

Register

Bibelstellen	585
Namen	592
Lateinische Begriffe	595
Sachen	600

TEXT UND ÜBERSETZUNG

TERTIA PARS

QUALITER RECTOR BENE VIVENS
DEBEAT DOCERE ET AMMONERE SVBDITOS

PROLOGVS

(XXIII) Quia igitur, qualis esse debeat pastor, ostendimus, nunc 5
qualiter doceat demonstramus. Vt enim longe ante nos reueren-
dae memoriae Gregorius Nazanzenus edocuit, non una eadem-
que cunctis exhortatio congruit, quia nec cunctos par morum
qualitas astringit. Saepe namque aliis officiunt, quae aliis prosunt.
Quia et plerumque herbae, quae haec animalia nutriunt, alia oc- 10
cidunt: et lenis sibilus equos mitigat, catulos instigat; et medi-
camentum, quod hunc morbum imminuit, alteri vires iungit; et
panis, qui uitam fortium roborat, paruulorum necat. Pro quali-
tate igitur audientium formari debet sermo doctorum, ut et ad
sua singulis congruat et tamen a communis aedificationis arte 15
numquam recedat. Quid enim sunt intentae mentes auditorum,

1 tertia pars] *om.* TPEBM^{2F} *Corb. aliique atque Alfred:* explicit liber pri-
mus EV¹: explicit liber primus, incipit liber secundus, cap. XX Long. 4
prologus] *titulus deest in T Corb. et plur. codd. atque caput est XXIII in*
iisdem codd. et apud Alfredum: in T nulla est distinctio uel librorum uel
partium: Regula pastoralis in duos libros diuiditur in E (explicit liber pri-
mus; incipiunt capitula de libro secundo) V¹ *Corb. Gemet.*^{1.2.3} Long. 7
Nazanzenus] Nazanzenus EPBM^{1ac}M^{2ac}S^{2A}: Nazanzenus S^{1ac} 9 aliis of-
ficiunt] alii sufficiunt E 13 roborat] roboborat E necat] negat E

¹ Vgl. Prolog.

² Zur häufigen Verwendung von *ammonere* und *ammonitio* und zur Ab-
hängigkeit von Caesarius von Arles im dritten Teil der Hirtenregel vgl. u. a.
FLORYSZCZAK, *Regula* 107f; zur disparaten Bedeutung und vom Kontext
abhängigen Übersetzung vgl. u. a. MLW I 217,63–291,9 s. v. *admoneo*; 219,
24–40.220,48–37 s. v. *admonitio*.

Dritter Teil¹

Wie ein Hirte, der ein tugendhaftes Leben führt, die
Untergebenen lehren und unterweisen² soll.

Prolog

(23) Nachdem wir gezeigt haben, wie der Hirte sein soll, wollen wir nunmehr darlegen, wie er lehren soll. Denn wie lange Zeit vor uns Gregor von Nazianz³ ehrwürdigen Angedenkens gelehrt hat, passt nicht ein und dieselbe Ermahnung für alle gleichermaßen, weil auch nicht alle die gleichen Charaktereigenschaften bedrücken.⁴ Denn die einen hindert oft, was anderen zuträglich ist: Oft töten Kräuter, die bestimmte Lebewesen ernähren, andere nämlich sogar; ein leises Flüstern beruhigt Pferde und reizt junge Hunde; ein Heilmittel, das eine bestimmte Krankheit eindämmt, verschlimmert eine andere; und Brot, das die Lebenskraft ausgewachsener Menschen unterstützt, raubt sie den Kleinkindern.⁵ Man muss also die Rede der Lehrer an die Natur der jeweiligen Zuhörer anpassen, damit sie zu den Belangen jedes Einzelnen passt und dennoch stets im Rahmen der Kunst allgemeiner Erbauung verbleibt.⁶ Denn was sind die gespannten Herzen der Zuhörer sozusagen anderes als die über

³ Gregors Quelle ist wahrscheinlich nicht das griechische Original, sondern die lateinische Version, die Rufinus um das Jahr 400 angefertigt hatte. Vgl. u. a. JUDIC, *Introduction* 27–32; FLORYSZCZAK, *Regula* 94f; HACK, *Gregor der Große und die Krankheit* 110–113.

⁴ Vgl. *in euang.* 17,9 (CCL 141,123).

⁵ Die Medizin muss dem Individuum angepasst sein: vgl. RUFIN, *Greg. Naz. orat.* 1,28,2 (CSEL 48,26) *sicut ... non una medicinae species omnibus adhibetur*; HACK, *Gregor der Große und die Krankheit* 166f.

⁶ Vgl. *moral.* 30,3,12 (CCL 143B,1499); MARKUS, *Gregory the Great* 73: „Diversity in unity was the keynote of his conception of the Christian community. It became the guiding thread of the pastoral principles formulated in the *Regula pastoralis*; and this it remained throughout his practice as a bishop.“

nisi, ut ita dixerim, quaedam in cithara tensiones stratae cordarum? Quas tangendi artifex, ut non sibimetipsi dissimile canticum faciat, dissimiliter pulsat. Et idcirco cordae consonam modulationem reddunt, quia uno quidem plectro, sed non uno impulsu feriuntur. Vnde et doctor quisque, ut in una cunctos 5 uirtute caritatis aedificet, ex una doctrina, non una eademque exhortatione tangere corda audientium debet.

eine Leier gespannten Saiten?⁷ Diese schlägt ein kunstfertiger Künstler auf unterschiedliche Weise an, damit sein Lied genau mit seinem Gesang zusammenstimmt. Und die Saiten ertönen deshalb in harmonischer Melodie, weil man sie zwar mit ein und demselben Plektrum, aber nicht auf ein und dieselbe Weise anschlägt. Daher muss auch jeder Lehrer die Herzen seiner Zuhörer mit ein und derselben Lehre rühren, aber er darf sie nicht auf ein und dieselbe Art ermahnen, um alle miteinander in der einen Tugend der Liebe zu erbauen.⁸

⁷ Das musikalische Bild gründet in erster Linie auf biblischen Vorbildern (u. a. Vg. Ps 32,2 *confitemini Domino in cithara, in psalterio decem chordarum psallite illi*) und entsprechenden Auslegungen (u. a. AUGUSTINUS, in psalm. 32,2 s. 1,5 [CCL 38,250] u. ö.). Vgl. auch RUFIN, *Greg. Naz. orat.* 1,39,2 (CSEL 48,32f) *uelut multarum chordarum quandam citharam ferientem inuenire et proferre aptum ad omnes praedicationes uerbum et ita uelut plectrum singulis admouere*; FLORYSZCZAK, *Regula* 99.

⁸ Vgl. auch AUGUSTINUS, *catech. rud.* 15,23 (CCL 46,147f); zum Verhältnis Gregors zu Augustinus vgl. u. a. PARONETTO, *Présence augustinienne* 513 und Einleitung II.5.2.

CAPVT PRIMVM

[Quanta debet esse diuersitas in arte praedicationis.]

Aliter namque uiri, aliter ammonendae sunt feminae.

Aliter iuuenes, aliter senes.

Aliter inopes, aliter locupletes. 5

Aliter laeti, aliter tristes.

Aliter subditi, aliter praelati.

Aliter serui, aliter domini.

Aliter huius mundi sapientes, aliter ebetes.

Aliter impudentes, aliter uerecundi. 10

Aliter proterui, aliter pusillanimes.

Aliter impatientes, aliter patientes.

Aliter beniuoli, aliter inuidi.

Aliter simplices, aliter impuri.

Aliter incolumes, aliter aegri. 15

Aliter, qui flagella metuunt et propterea innocenter uiuunt;
aliter, qui sic in iniquitate duruerunt, ut neque per flagella cor-
rigantur.

Aliter nimis taciti, aliter multiloquio uacantes.

Aliter pigri, aliter praecipites. 20

Aliter mansueti, aliter iracundi.

Aliter humiles, aliter elati.

Aliter pertinaces, aliter inconstantes.

Aliter gulae dediti, aliter abstinentes.

Aliter, qui sua misericorditer tribuunt, aliter, qui aliena rapere 25
contendunt.

2 quanta ... praedicationis] *om.* T 4 iuuenes] iubenes T^{ac} 9 ebetes]
euetes T^{ac}; aebetes FV²; hebites EB; ebites M^{2pc}S^{2ac} hebetes S^{1V1} 11
pusillanimes] pusillianimes T^{ac} 17 duruerunt] durauerunt EBM² neque]
nec EA 19 uacantes] aliter timidi, aliter audaces *add. moral.* 30,3,13 24
gulae] T (*et sic fere semper*): gylae P^{ac}; gulae *cett.*

I. Kapitel⁹

Inhaltsverzeichnis

Denn jeweils unterschiedlich sind Männer und Frauen zu unterweisen¹⁰,

unterschiedlich Junge und Alte,
 unterschiedlich Arme und Reiche,
 unterschiedlich Fröhliche und Traurige,
 unterschiedlich Untergebene und Vorgesetzte,
 unterschiedlich Diener und Herren,
 unterschiedlich die Weisen dieser Welt und Törichte,
 unterschiedlich Unverschämte und Bescheidene,
 unterschiedlich Eingebildete und Kleinmütige,
 unterschiedlich Ungeduldige und Geduldige,
 unterschiedlich Wohlwollende und Neidische,
 unterschiedlich Aufrichtige und Unaufrichtige,¹¹
 unterschiedlich Gesunde und Kranke.

Menschen, die Züchtigungen fürchten und daher unbescholten leben, sind anders zu unterweisen als solche, die in ihrem Unrecht derart verhärtet sind, dass man sie nicht einmal durch Züchtigungen bessern kann;

unterschiedlich Schweigsame und Schwätzer,
 unterschiedlich Träge und Übereifrige,
 unterschiedlich Sanftmütige und Zornige,
 unterschiedlich Demütige und Stolze,
 unterschiedlich Hartnäckige und Wankelmütige,
 unterschiedlich Schwelger und Enthaltsame;

unterschiedlich Menschen, die ihr Hab und Gut barmherzig verteilen, und solche, die danach trachten, fremdes Hab und Gut an sich zu reißen;

⁹ Der hier in vielen Codices folgende Satz (*cf. app. crit.*) fehlt in T und gehört nicht zu Gregors Text.

¹⁰ Vgl. *moral.* 30,3,13 (CCL 143B,1499).

¹¹ Vgl. GREGOR, *moral.* 30,3,12 (CCL 143B,1499,97f); ferner u. a. FIEDROWICZ, *Kirchenverständnis* 180f.

Aliter, qui nec aliena rapiunt nec sua largiuntur: aliter, qui et ea, quae habent, sua tribuunt et aliena rapere non desistunt.

Aliter discordes, aliter pacati.

Aliter seminantes iurgia, aliter pacifici.

Aliter ammonendi sunt, qui sacrae legis uerba non recte intellegunt; aliter, qui recte quidem intellegunt, sed humiliter non loquuntur. 5

Aliter, qui, cum praedicare digne ualeant, prae humilitate formidant; aliter, quos a praedicatione imperfectio uel aetas prohibet, et tamen praecipitatio impellit. 10

Aliter, qui in hoc, quod temporaliter appetunt, prosperantur; aliter, qui quidem, quae mundi sunt, concupiscunt, sed tamen aduersitatis labore fatigantur.

Aliter coniugiis obligati, aliter a coniugii nexibus liberi.

Aliter ammixtionem carnis experti, aliter ignorantes. 15

Aliter, qui peccata deplorant operum, aliter, qui cogitationum.

Aliter, qui commissa plangunt, nec tamen deserunt; aliter, qui deserunt nec tamen plangunt.

Aliter, qui inlicita, quae faciunt, etiam laudant; aliter, qui accusant praua nec tamen deuitant. 20

Aliter, qui repentina concupiscentia superantur, atque aliter, qui in culpa ex consilio ligantur.

Aliter, qui licet minima, crebro tamen inlicita faciunt atque aliter, qui se a paruis custodiunt, sed aliquando in grauibus demerguntur. 25

1 qui nec aliena rapiunt] qui aliena appetunt *Corb.* 2 sua] *om.* μ et]
tamen *add.* μ 6 sed] haec *add.* S^2 8 prae] nimia *add.* ES^{2ac} 9
imperfectio] interfectio E 10 et] *om.* E 15 ammixtionem] commixtionem
 $EM^2S^1S^2$ 24 grauibus] grauioribus μ

unterschiedlich Menschen, die weder fremdes Hab und Gut an sich reißen noch ihr eigenes gern verschenken, und solche, die ihr Hab und Gut verteilen und dennoch ohne Unterlass fremdes an sich reißen;

unterschiedlich Streitsüchtige und Friedfertige,

unterschiedlich Streit Säende und Friedensstifter;

unterschiedlich Menschen, die die Worte des göttlichen Gesetzes nicht richtig verstehen, und solche, die sie zwar richtig verstehen, aber nicht voller Demut darüber sprechen;

unterschiedlich Menschen, die zwar würdig predigen könnten, die aber aus übertriebener Demut davor zurückscheuen, und solche, die ihre Unvollkommenheit oder ihr unreifes Alter davon abhält und die ihre Unbesonnenheit dennoch zur Predigt anstachelt;

unterschiedlich Menschen, die in irdischen Dingen Erfolg haben, nach denen sie trachten, und solche, die zwar irdische Dinge begehren, aber wegen der damit verbundenen Mühen und Widrigkeiten dennoch dabei erlahmen;

unterschiedlich Verheiratete und Ledige;

unterschiedlich Menschen, die mit fleischlichen Sünden vertraut sind, und solche, die sie nicht kennen;

unterschiedlich Menschen, die ihre sündhaften Werke, und solche, die ihre sündhaften Gedanken beweinen;

unterschiedlich Menschen, die ihre Vergehen beweinen und dennoch nicht von ihnen ablassen, und solche, die von ihnen ablassen, ohne sie zu beweinen;

unterschiedlich Menschen, die Unerlaubtes tun und sogar gutheißen, und solche, die Frevel anprangern, ohne sie jedoch zu meiden;

unterschiedlich Menschen, die sich spontan von der Leidenschaft übermannen lassen, und solche, die sich absichtlich in Sünde verstricken;

unterschiedlich Menschen, die zwar sehr unbedeutende unerlaubte Dinge tun, diese aber oft, und solche, die sich vor unbedeutenden Dingen hüten, aber bisweilen in schlimmen untergehen;

Aliter, qui bona nec incoant, aliter, qui incoata minime consummant.

Aliter, qui mala occulte agunt et bona publice; aliter, qui bona, quae faciunt, abscondunt, et tamen quibusdam factis publice mala de se opinari permittunt.

5

Sed quid utilitatis est, quod cuncta haec collecta enumeratione transcurrimus, si non etiam ammonitionis modos per singula, quanta possumus breuitate, pandamus?

6–8 sed ... pandamus] E *numerat inter capitula libri secundi; quibus finitis add. incipit liber secundus: om. Corb., ubi capitula tertiae et quartae partis ex initio capitum sumpta ponuntur; deinde similiter prosequitur incipit liber secundus (cf. supra ad prologum partis tertiae)* 8 breuitate] brebitate T